

„Es hat mich nicht bald eine Übersetzung in größere Wut gebracht als diese Mühe 20-jähriger Arbeit. Sie ist von Anfang bis Ende ungenießbar. Erstens ist sie nicht deutsch, zweitens unverständlich, so daß du oft im Original nachschlagen muß, wenn du erfahren willst, worum es sich da und dort handelt, drittens papieren, so papieren, daß es nur (. . . *nečitljivo*. . .) von Trockenheit. Mit einem Wort, will jemand, daß ihm Horaz für immer verekelt werde, so lese er dieses ohnmächtige, barbarisch verworrene Gestammel! Der Waschzettel auf dem Umschlagblatt ist der Gipfel von Unverschämtheit, Unwissenheit und verdorbenem Geschmack“.

Ocena je datirana februarja 1938. Pozneje je našel pri Haeckerju potrdilo svoje sodbe in julija 1940 pripisal:

„Veseli me, da sem našel moško besedo o Schröderjevi prevajalski umetnosti v Haeckerju, Vergil — Vater des Abendlandes 37 ss: „Lächerlich verborgene deutsche Wörter“. Ali: „Aber impotente Geheimräte und virulente Privatdozenten der klassischen Philologie rutschen anti-römisch auf den hochtürmigen Knien vor der ungewöhnlichen Übersetzungskunst d. Herrn Rudolf Alexander Schröder. . .“

Nasploh prevladujejo v Sovretovih opazkah turobni toni in temačne barve. Svoj fortissimo dosežejo ti toni v naslednjih stavkih, ki sem jih našel skicirane na nekem kartončku:

„Križa simptomatična povsod: v likovni umetnosti, plastični nič manj ko slikarski, katastrofalni bankrot! Civilizacija požira kulturo! Spengler ima prav, to se čedalje bolj vidi, s svojo morfologijo svetovne zgodovine, ko napoveduje za konec stoletja popoln razpad evropske kulture. Isto z jazzom: kdor se navdušuje z njim, pri njem nekaj ni v redu, razkroj v možganih! Milijonom zadostuje za umetnostne potrebe film: ni čuda, da se izgubi okus in pravilni odnos do umetnosti“.

Ljubljana.

K. Gantar.

Igor Pleško:

NON ADESTIS HIC

Nec iam vos adestis hic,
felicissimi dies,
noctes splendidissimae.

Nec iam vos adestis hic,
illae semitae magae,
illa arcana mystica.

Nec iam vos adestis hic,
tempus, en, fit decolor,
namque non adest amor.

Ljubljana.

Vertit: S. Kopriva.

Igor Pleško: Q U I S B E L L O F A V E T ?

Quis bello favet? Rogo.
Vosne, tune? Quis probat?
Esne tumet iste tu?
Tune bellum ut tu probas?
Nempe non ullo modo!
Ergo quis bellum cupit,
Si non tumet id cupis?!
Is vel omnes id probant?
Si non tu, proinde non
Unusquisque ei favet.
Qui vos estis hi? Rogo.
Esto tumet hoc, quod es!
Tu velut tute hoc, quod es,
bellum non sibi cupit?
Sed velut vos iste tu
Appetit bellum ac probat?
Nosmet omnes hoc sumus
Omnes. Nosmet estis haud
Vos. Egómet atque tu
Appetentes non sumus
Belli nec favebimus,
Tumet atque egopte, id est
Non omnes videlicet,
Sin id haud omnes probant,
Quis bellum cupit? Rogo.

Qui nec tu nec est ego,
Is, qui prorsus haud adest,
Qui pavor nobis super
Constans haeret atque ovat
Usque nobis imminens,
Parvum memet atque te,
Sicut omnes sunt, facit.
Qui timet, non is cupit
Bellum, namque opus pati est.
Ergo praestat neminem
Nobis comminari
Atque fas est affici
Non quemquam pavore sic
Nosque odisse convenit
Bellum; namque id odimus,
Odimus tute atque ego,
Unusquisque id oderit!
Omnes oderimus id!

Quisnam adhuc bellum cupit?
Non ego nec tu cupis,
Id non omnis appetit,
Nemo nae bellum cupit!